Porównanie tłumaczeń Jana 19:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc wziął — ocet — Jezus powiedział: Wykonało się, i skłoniwszy — głowę, oddał — ducha.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc wziął winny ocet Jezus powiedział jest dokonane i skłoniwszy głowę wydał ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Jezus przyjął winny ocet, powiedział: Wykonało się!* Po czym skłonił głowę i oddał ducha.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc wziął ocet Jezus, powiedział: Dokonane jest. I skłoniwszy głowę, wydał ducha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc wziął winny ocet Jezus powiedział jest dokonane i skłoniwszy głowę wydał ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jezus spróbował octu, powiedział: Wykonało się! Po czym skłonił głowę i oddał ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus skosztował octu, powiedział: Wykonało się. I schyliwszy głowę, oddał ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się; a nachyliwszy głowę, oddał ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezus tedy, gdy wziął ocet, rzekł: Wykonało się. A skłoniwszy głowę, ducha oddał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Dokonało się! I skłoniwszy głowę, oddał ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się! I skłoniwszy głowę, oddał ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus skosztował octu, powiedział: Dokonało się! Skłonił głowę i oddał ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jezus skosztował octu, powiedział: „Wykonało się”; po czym skłonił głowę i oddał ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po przyjęciu octu Jezus rzekł: „Wykonane jest”. Potem, pochyliwszy głowę, oddał ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tedy wziął ocet Jezus, rzekł: Skończyło się; i skłoniwszy głowę, oddał

[1)] <x>490 12:50</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 17:4</x>

			ducha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zwilżył octem wargi, rzekł: - Dokonało się. I skłoniwszy głowę oddał ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спробувавши оцту, Ісус сказав: Скінчилося! Схиливши голову, віддав духа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy więc wziął ten ocet Iesus, rzekł: Od przeszłości w pełni jest urzeczywistnione. I skłoniwszy głowę, przekazał ducha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyjął ocet, powiedział: Jest wykonane; skłonił głowę i oddał życie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua skosztował wina, powiedział: "Dokonało się!". Opadła Mu głowa i oddał ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jezus otrzymał to kwaśne wino, rzekł: ”Dokonało się!” I skłoniwszy głowę wyzionął ducha.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus skosztował, rzekł: —Wykonało się. Po tych słowach opuścił głowę i skonał.